



**DICCIONARIO
PICTOGRÁFICO
DE LA CASA
TRADICIONAL
BRIBRI**



INTRODUCCIÓN

Propósito y características de este diccionario

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se construyó:

1 El material se elaboró para los miembros de la comunidad bribri, aunque puede ser consultado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo. Aunque está pensado especialmente para los niños de la comunidad, les resultará útil también a jóvenes y adultos.

2 La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de significados relacionados.

3 La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos.

4 La ortografía empleada es la diseñada en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica.

5 La documentación lingüística del vocabulario fue realizada por la Dra. Carla Jara Murillo, quien la publicó en el artículo "El campo léxico de la vivienda en el bribri de Coroma" (*Estudios de Lingüística Chibcha* VI, 1987), junto con varios planos que sirvieron de base para la elaboración de las ilustraciones. El hablante consultado por Jara fue el señor Alí García Segura.

Posteriormente, se agregaron y verificaron los datos con los señores Fausto López y Hernán Segura García. La ilustración y el montaje del diccionario fueron realizados por Diego Zúñiga Espinoza. El arte final estuvo a cargo de Ronny Marín Barrios.

6 En los dibujos se utilizan varias estrategias gráficas para señalar las partes. Cuando la palabra se refiere a un área, esta se encierra en un círculo u óvalo con un color más tenue. Cuando se refiere a un punto o no hay posibilidad de confusión, simplemente se emplea una línea.

La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica"

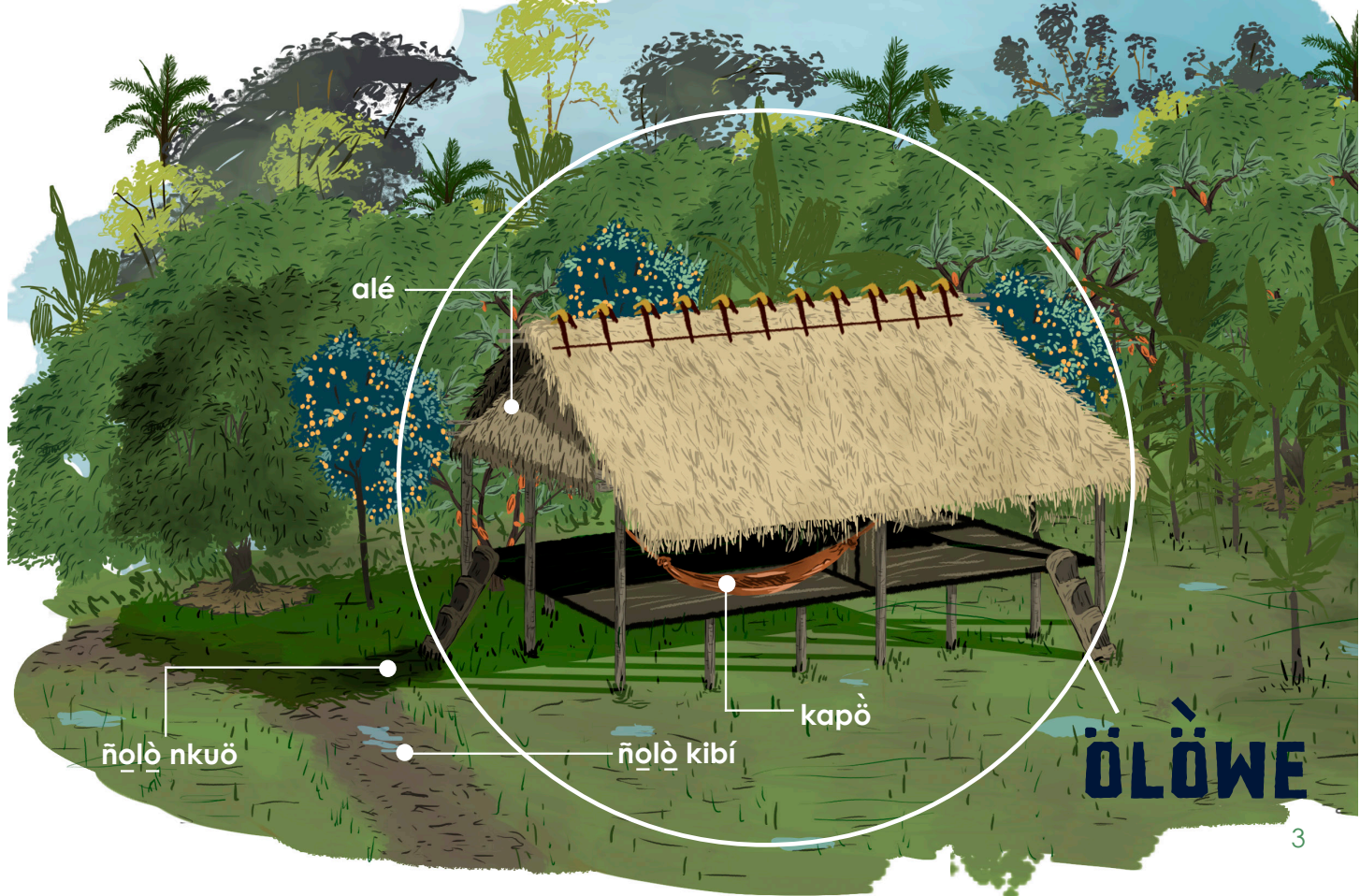
El proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica", adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la

participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Una de las tareas más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo bribri y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto



alé

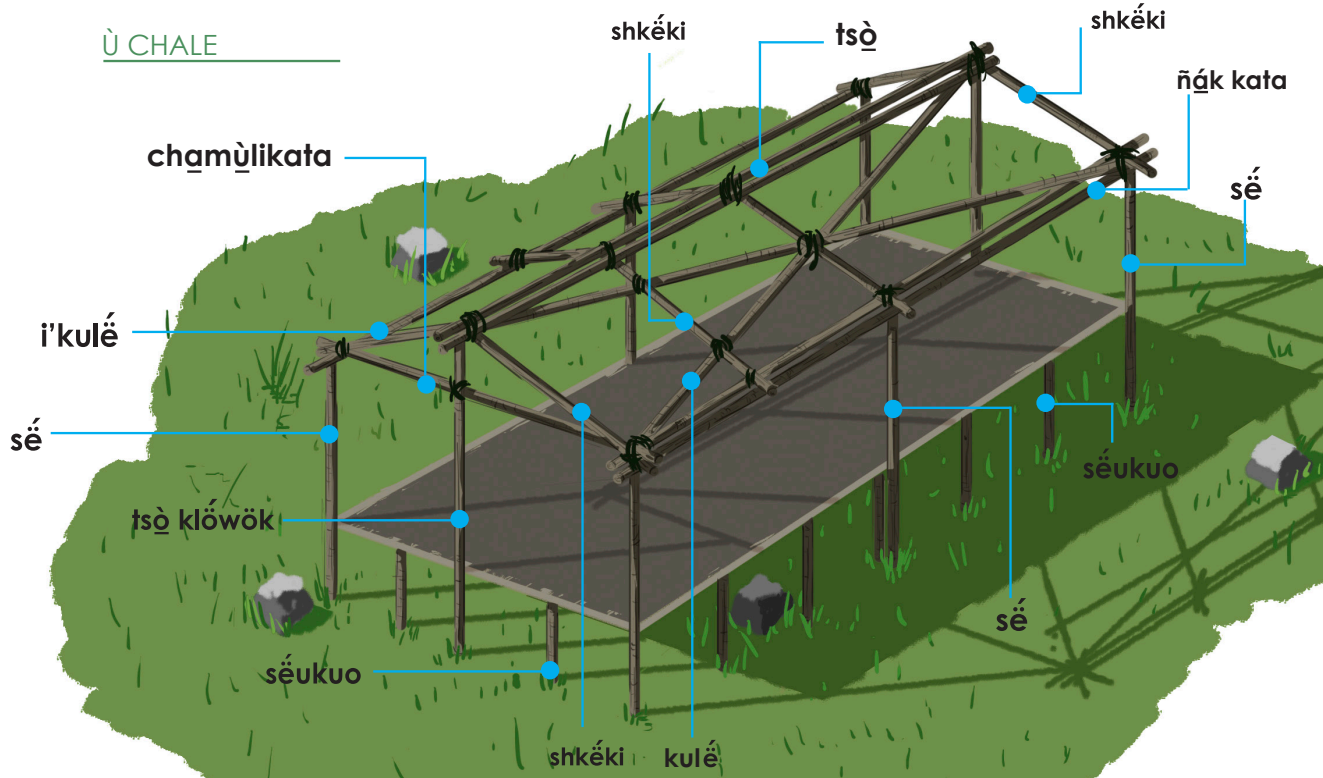
kapò

ñolò nkuò

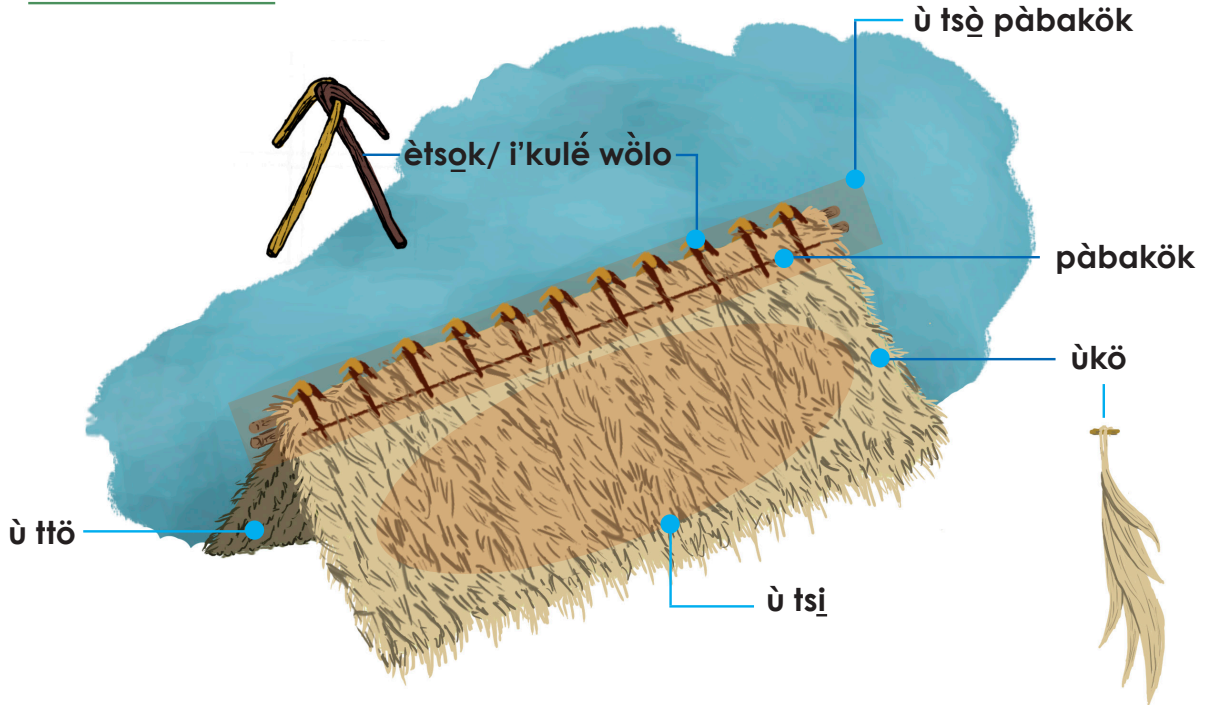
ñolò kibí

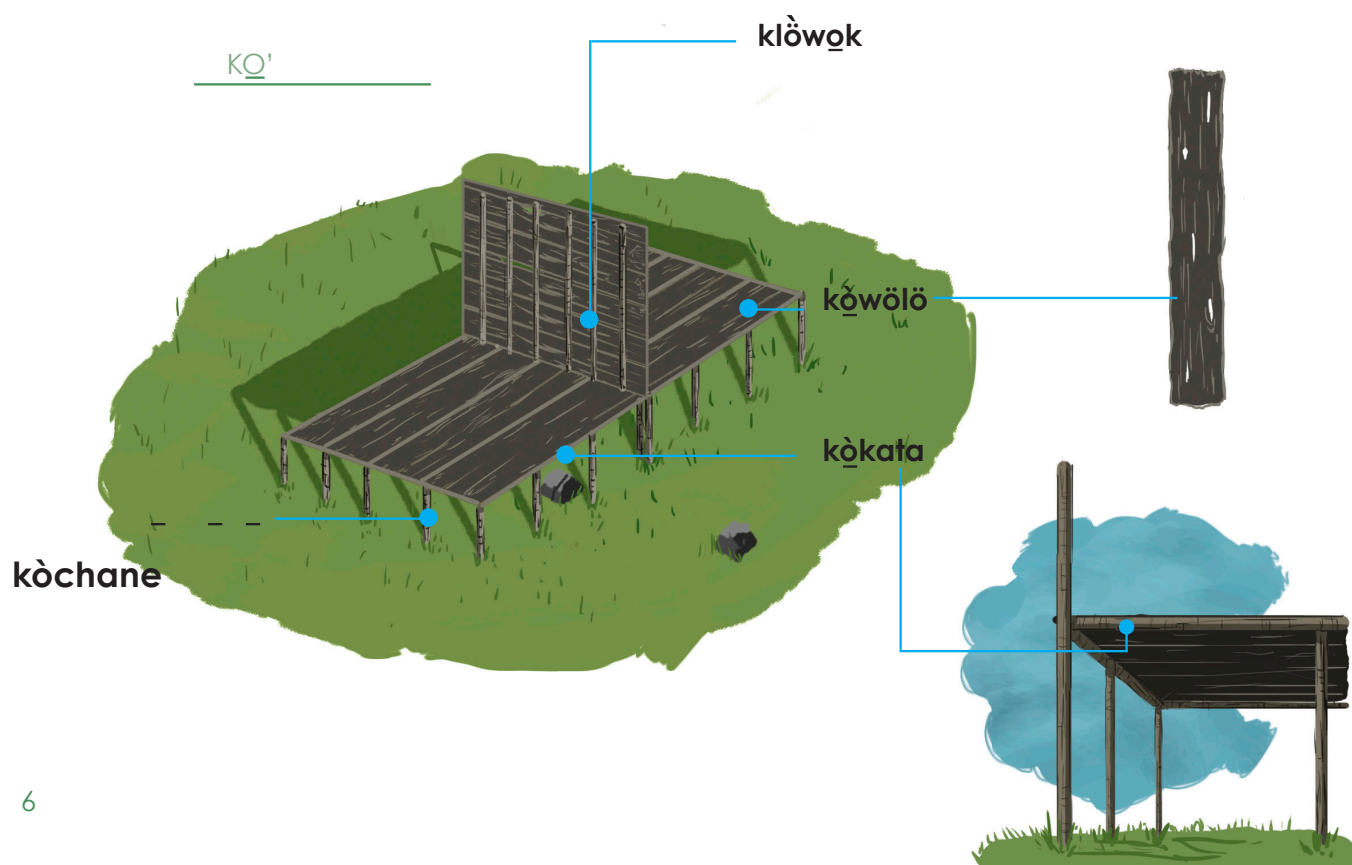
ÖLÖWE

Ù CHALE



Ù KIBÍ





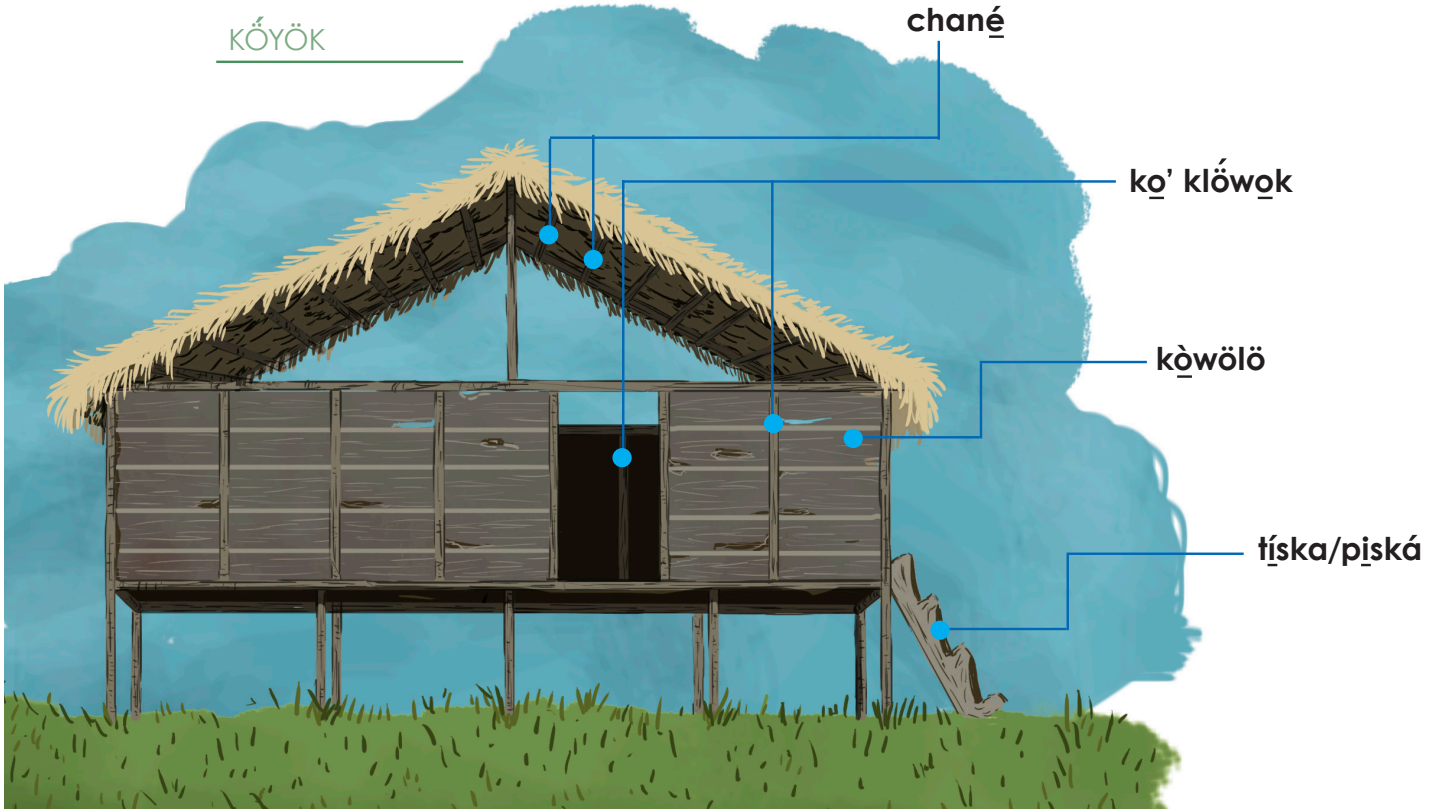
KÓYÖK

chané

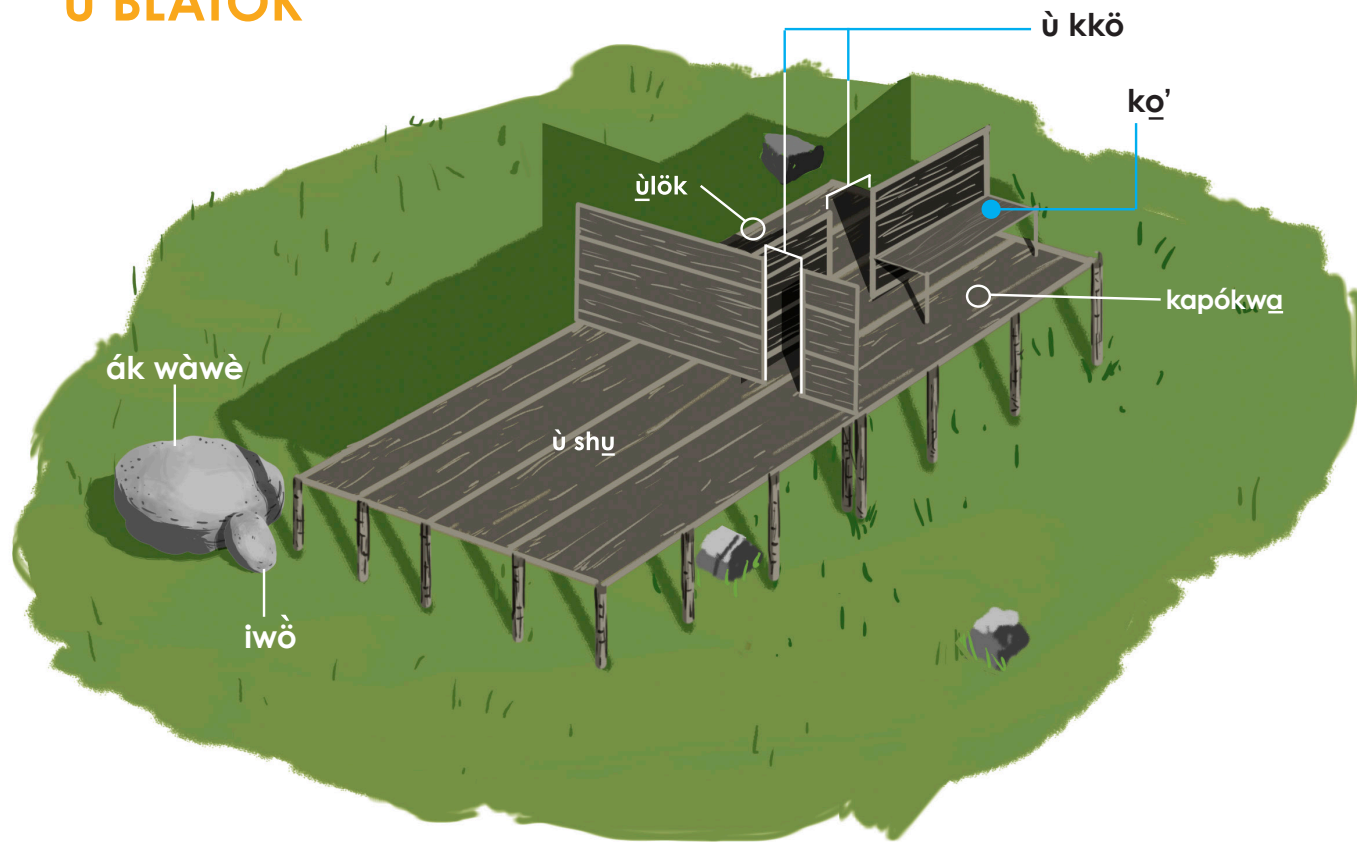
ko' klówok

kòwölö

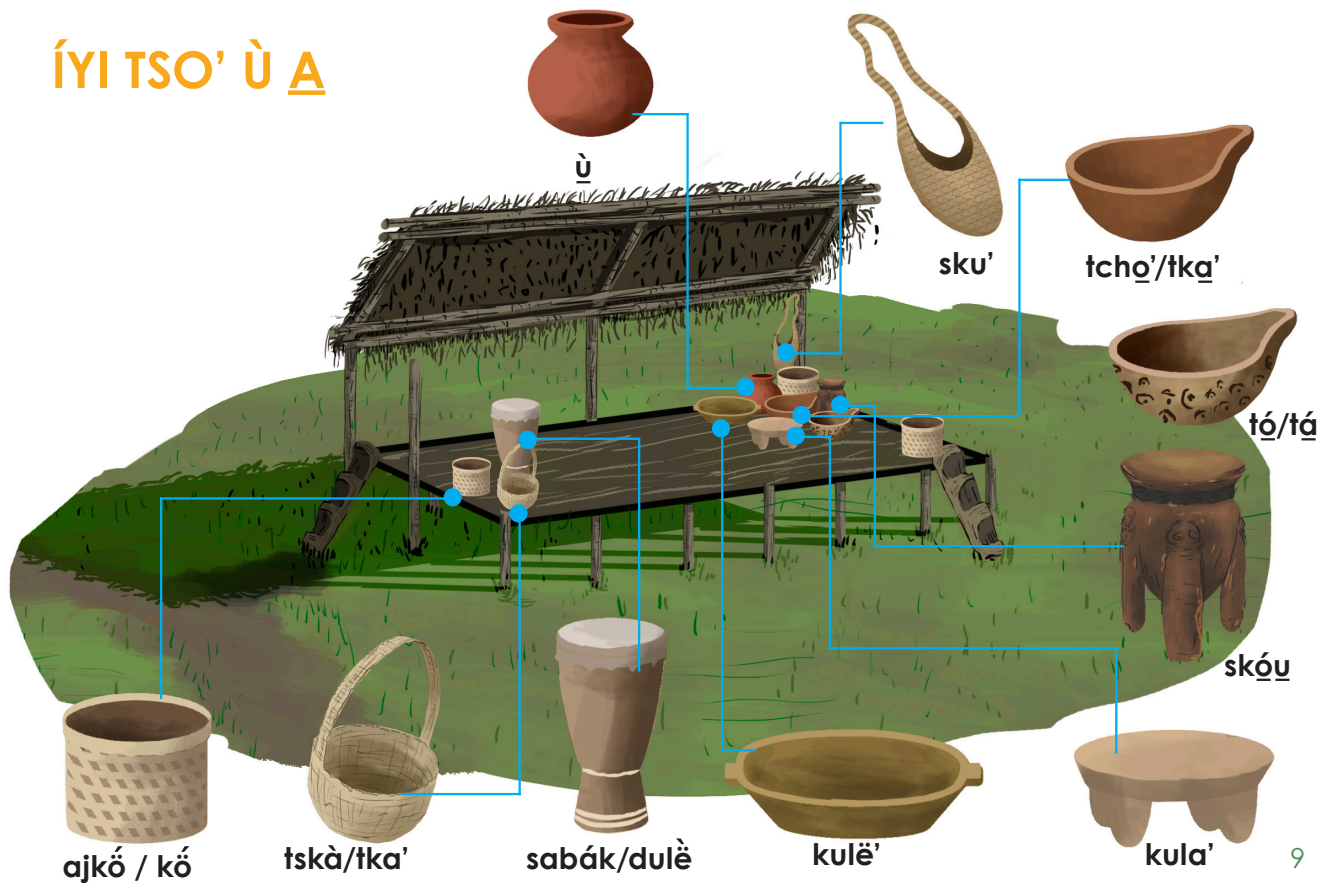
tíska/píská



Ù BLÀTÖK



ÍYI TSO' Ò A



**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 “DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA”**

Û. Diccionario pictográfico de la casa tradicional bribri

Colaboradores hablantes de lengua bribri: Alí García Segura, Fausto López y Hernán Segura García

Diseño e ilustración: Diego Zúñiga Espinoza

Arte final: Ronny Marín Barrios

Documentación lingüística: Carla Jara Murillo

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica